

El perfil del multilingüismo en la Unión Europea (UE) y la promoción del plurilingüismo

The profile of multilingualism in the European Union (EU) and the promotion of plurilingualism

Jocely de Deus Pinheiro¹



Resumen

El presente artículo contiene una panorámica del perfil del multilingüismo en la Unión Europea (UE) tomando por base datos recogidos de documentos publicados por el Consejo de Europa, de modo particular, el Eurobarómetro N° 243 (European Commission, 2006a). En actualidad, la UE comprende 27 países y se ocupa de una amplia gama de cuestiones socio-políticas, económicas y educativas que afectan de manera directa a la vida diaria de más de 450 millones de europeos que forman un gran mosaico de identidades culturales y lingüísticas. De entre las cuestiones que afectan a la moderna sociedad europea, en este artículo, damos cuenta de la relación de los europeos con la enseñanza/aprendizaje de las Lenguas Añadidas a la Propia (LAP), bien como del sentimiento de los europeos en cuanto a la configuración de una “identidad europea”.

Palabras-llave: Multilingüismo en la Unión Europea. Enseñanza-aprendizaje de lenguas en la Unión Europea. Identidad europea. Plurilingüismo.

Abstract

The present article contains a general view of the profile of multilingualism in the European Union (EU) based on information collected from documents published by the Council of Europe, especially the Eurobarómetro N° 243 (European Commission, 2006a). Nowadays, the EU is composed of 27 countries and deals with a wide variety of social, political, and educational issues, which affect directly the daily lives of over 450 million Europeans, who compose a big mosaic of cultural and linguistic identities. Amongst the issues which affect such modern European society, this article reflects on the relationship Europeans have with the process of learning of Lenguas Añadidas a la Propia (LAP), as well as their feeling towards the configuration of a “European Identity”.

Keywords: Multilingualism in the European Union (EU). Teaching and learning of languages in the European Union. European Identity. Plurilingualism.

Introducción

La belleza de una alfombra está en la diversidad de sus colores.

Amadou Hampâte Bâ – el Sabio de Malí (*1900 - †1991)

La firma de los Tratados de Roma², por la que se iniciaban los primeros pasos para la formación de la Unión Europea (UE), representó un significativo marco en la historia mundial. En sus primeros años, la UE estaba formada por seis países³ y la cooperación entre ellos se centraba fundamentalmente en temas comerciales y económicos para garantizar la paz en

¹ Doctora en Didáctica de la Lengua y la Literatura por la Universidad de Valladolid – España. Maestría en Lingüística Aplicada por la Universidade Estadual do Ceará – UECE. Especialista en Literatura Extranjera Moderna por la Universidade Federal do Ceará – UFC. Profesora de Inglés de la Casa de Cultura Británica del Centro de Humanidades de la Universidade Federal do Ceará – UFC. Contacto: jodedeus@yahoo.es

² Los Tratados de Roma fueron firmados en la Conferencia de Messina - Italia, en el 25 de marzo del año 1957. Alemania, Bélgica, Francia, Italia, Luxemburgo.

³ Alemania, Bélgica, Francia, Italia, Luxemburgo.

Europa. Su crecimiento y desarrollo le ha llevado a convertirse en “*una familia de países europeos democráticos, que se han comprometido a trabajar juntos en aras de la paz y la prosperidad*”⁴. En actualidad, la UE comprende 27 países⁵ y se ocupa de una amplia gama de cuestiones socio-políticas, económicas y educativas que afectan de manera directa a la vida diaria de más de 450 millones de europeos que forman un gran mosaico de identidades culturales y lingüísticas. La formación de la UE ha proporcionado el periodo mas largo de paz y estabilidad que Europa ha conocido: la economía creció así como los vínculos culturales entre los Estados Miembros, conforme nos recuerda Arroyabe (2001):

Nos encontramos tan intrínsecamente unidos unos a otros, tan plenamente entrelazados, que es imposible decir cómo podemos influirnos unos a otros, y este es para mí uno de los enigmas más fascinantes de la joven Europa: ¿cómo evolucionarán las actuales identidades lingüísticas, confesionales e institucionales? (ARROYABE, 2001, p.34)

Para la historia, 50 años representa un pequeño espacio de tiempo en la existencia de la humanidad, pero estas cinco décadas de integración han sido decisivas para la paz mundial y para la calidad de vida de los ciudadanos del Viejo Continente. En las décadas por venir, su desarrollo, indudablemente, pasará por cuestiones como la configuración de una identidad europea, la significatividad y representaciones de las lenguas habladas en Europa, así como la prioridad política que debe tener la enseñanza de las Lenguas Añadidas a la Propia (LAP)⁶ en los sistemas educativos de los Estados Miembros.

1 Los europeos y la configuración de una identidad europea

En la UE, más de 8 de cada 10 ciudadanos manifiestan un sentimiento positivo con relación a la vida que llevan⁷, (European Commission, 2001b). *La familia* es el aspecto de mayor importancia en sus vidas⁸ y *la paz* es el valor que mejor representa a los Estados Miembros⁹, (European Commission, 2004). Sin embargo, aunque el 50% de los ciudadanos posee un sentido de pertenencia a Europa, solamente el 38% acredita que los europeos comparten una *identidad europea*, (European Commission, 2001a). La ausencia de dicha identidad podría ser resultado del aumento del número de países participantes a lo largo de los 50 años de existencia de la UE, así como de la falta de precisión de sus límites geográficos, conforme aporta Ohlendorf (1998):

Identidad significa igualdad total entre dos cosas, una igualdad en su ser. Según éste sentido de la palabra, la identidad europea significaría una igualdad en el ser de todos los habitantes de Europa. Pero ¿a qué Europa nos estamos refiriendo? Una definición geográfica de Europa no es fácil y políticamente no hay (aún) unas fronteras europeas claramente definidas. De esta forma ¿cómo pueden identificarse las personas con algo que no puede ser definido exactamente? (Ohlendorf, 1998, p.1)

La ciudadanía europea, tal y como está recogida hoy en los documentos de la UE, es una realidad aún incipiente, es decir, que se encuentra en el comienzo de un proceso evolutivo en el que el papel de los sistemas educativos será esencial. Conforme expresa Ohlendorf (1998, p.7): “*ser europeo no es una cuestión del nacimiento, sino de la formación*”. Así, del mismo modo que la inversión en la extensión de la escolarización general fue clave para la consolidación de las identidades nacionales en el período siguiente a la Segunda Guerra Mundial, hoy en día, la labor de las

⁴ En Europa (2007: http://europa.eu/abc/panorama/index_es.htm).

⁵ Alemania, Austria, Bélgica, Bulgaria, Chipre, Dinamarca, España, Eslovaquia, Eslovenia, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Hungría, Irlanda, Italia, Letonia, Lituania, Luxemburgo, Malta, Países Bajos, Polonia, Portugal, Reino Unido, Republica Checa, Rumania, Suecia.

⁶ Adoptamos como convención la terminología Lengua Añadida a la Propia (LAP) para denominar Lengua Extranjera (LE) o Lengua Segunda (L2) excepto cuando la terminología LE/L2 venga expresada en una cita. La opción por el término LAP se basa en el pensamiento de Vez (2004 p.6): ‘La alternancia entre la denominación “lenguas extranjeras” y la expresión “lengua distinta a la propia (o propias)” no es estilística; es conceptual. Nadie puede seguir estando hoy de acuerdo en que términos todavía al uso, del tipo “lenguas extranjeras”, “lenguas modernas”, “lenguas vivas”, etc., tengan algún sentido, por ejemplo, en la dimensión europea.

⁷ Dichos datos estadísticos se refieren al periodo en que la UE se reducía a 15 países. Con la entrada en la UE de algunos países de economía menos favorecida, la estimación podría variar.

⁸ Los cinco aspectos de mayor importancia según los europeos son: 1) la familia, 2) la salud, 3) el trabajo, 4) la amistad, 5) un compañero sentimental, 6) el dinero, 7) la educación y los estudios.

⁹ Los cinco valores que más representan a la UE, según los europeos son: 1) la paz, 2) los derechos humanos, 3) la democracia, 4) el cumplimiento de la ley, 5) el respeto por las otras culturas.

escuelas, institutos y universidades es imprescindible para la construcción de una *identidad europea*, (OCAÑA, 2000). En la perspectiva de Estrada Díaz (1998):

La identidad cultural es dinámica, reformable y variable. No es un todo sustancial ahistorico, sagrado o absoluto, caracterizado por la inmutabilidad y la fijación. Por eso, ninguna cultura tiene asegurado el futuro y éste, en caso de darse, es siempre el fruto de la continuidad de discontinuidades. (ESTRADA DÍAZ, 1998, p. 53)

Pinkerton (*apud* PÉCOUT, 2004, p.22) nos recuerda que *l'Europe est un continent ouvert à vocation universaliste, sans avantage de limites que celles dérivées de son propre progrès*. De este modo, y siendo un mosaico cultural y étnico, los europeos deben configurar su concepto de identidad a través de la adquisición e interpretación de los múltiples elementos de todas las culturas que, en algún momento dado, estuvieron presentes en el continente marcando su historia, (BALET ROBINSON, 2006).

2 Los europeos y las LAP: significatividad de sus representaciones

Para los europeos, más que la idea de una gran nación multilingüe y multicultural, el concepto de UE representa la libertad de viajar, estudiar y trabajar en algunos de los Estados Miembros, (European Commission, 2005a). Dicha perspectiva de movilidad, puede representar la causa por la cual la actitud de los jóvenes europeos es más positiva que la de los adultos tratándose del aprendizaje y uso de las LAP¹⁰. (European Commission, 2004)

Según los datos del Eurobarómetro N° 243 (European Comisión, 2006a), más de la mitad de Europa es multilingüe, es decir, el 56% de los

ciudadanos europeos afirma conocer suficientemente una LAP en el sentido de mantener una conversación en ella¹¹. Sin embargo, todavía hay un 44% que admite no tener conocimiento de ninguna otra lengua aparte de su lengua materna¹². La mayoría de los individuos que domina una o más LAP pertenece a los Estados Miembros más pequeños (Luxemburgo, Países Bajos y Eslovenia) en donde hay varias lenguas de Estado o en donde se hablan otras lenguas autóctonas. En los Estados Miembros cuya lengua de Estado es una de las grandes lenguas europeas, el conocimiento de las LAP es considerablemente más limitado. Es interesante poner de relieve que los dos países que tienen el Inglés como lengua materna (Reino Unido y Irlanda) presentan un moderado nivel de individuos que dominan una o más LAP y un alto porcentaje que no conoce ninguna LAP¹³.

En el mapa lingüístico de la UE se destacan cinco LAP como siendo las más habladas por los europeos en términos de número de hablantes: el Inglés (38%), el Francés (14%), el Alemán (14%), el Español (6%) y el Ruso (6%)¹⁴. En 9 de los 29¹⁵ países sondeados para la realización del Eurobarómetro N° 243 (European Commission, 2006a), el Inglés sigue siendo la LAP más útil y de más largo espectro en las relaciones internacionales. Seguidas del Inglés (68%), las otras tres LAP consideradas más útiles para los europeos son: el Francés (25%), el Alemán (22%) y el Español (16%).

La motivación para el aprendizaje de las LAP entre los europeos, presenta un carácter de orden práctico¹⁶ y refuerza el concepto de la UE como facilidad de movilidad. El perfil del hablante multilingüe europeo responde a las siguientes características: a) es joven, b) cuenta con una buena formación educativa o cursa todavía estudios, c) posee antecedentes multiculturales, es decir, ha nacido en un país distinto del país de residencia o posee padres/familiares extranjeros, d)

¹⁰ El 61% de los europeos con más de 55 años de edad afirma no querer aprender y usar las LAP. De entre los países en que la actitud de individuos de ésta franja de edad es menos receptiva están: Portugal (1° lugar), Irlanda (2° lugar), y Grecia/España (3° lugar).

¹¹ El 28% de los europeos es capaz de mantener una conversación en dos LAP y el 11% en tres LAP.

¹² Las lenguas maternas más utilizadas en los Estados Miembros son: el Alemán (18%), el Inglés y el Italiano (13%) y el Francés (12%).

¹³ Los Estados Miembros que presentan el más alto porcentaje de desconocimiento de las LAPs son: Irlanda (66%), Reino Unido (62%), Italia (59%), Portugal (58%), Hungría (58%) y España (56%).

¹⁴ En el Eurobarómetro del año 2001 (European Commission, 2001a) el Ruso no constaba en la lista de las LAP más habladas en la UE. Su entrada en dicha lista se debe a la influencia histórica y geográfica que, en la actualidad, ejerce en los Estados Bálticos.

¹⁵ Para la elaboración del Eurobarómetro N° 243, además de los 27 Estados Miembros de la UE, también fueron sondeados los dos países candidatos: Croacia y Turquía.

¹⁶ Para utilizar en vacaciones en el extranjero (35%), para utilizarlo en el trabajo (32%), como satisfacción personal (27%), para trabajar en otro país (27%), para conseguir un trabajo mejor en el país de origen (23%), para entender a gentes de otras culturas (21%), para conocer un idioma que se habla en todo el mundo (17%), para conocer gentes de otros países (17%), para poder estudiar en otro país (14%).

utiliza las LAP por motivos profesionales (o porque ya está en el mercado laboral o porque se está preparando para entrar en él) y por entretenimiento (vacaciones, películas, series televisivas, programas de radio, *chats* en Internet, etc.), e) está motivado para aprender.

Es importante poner de relieve que los países recién ingresados en la UE (Bulgaria y Rumania) así como los candidatos Croacia y Turquía son los países que presentan un porcentaje de usuarios más activo de las LAP en situaciones de estudio, trabajo, entretenimiento y vacaciones. De entre los individuos que dominan por lo menos una LAP, el 47% declara utilizar sus competencias lingüísticas diariamente y hasta el 75% las utiliza ocasionalmente. Con relación a los europeos que dominan varias LAP, la primera LAP suele ser la más utilizada en las situaciones cotidianas y del trabajo mientras que la segunda y la tercera son más utilizadas en las situaciones de vacaciones y entretenimiento. El Inglés (75%) se destaca como *primera LAP* más utilizada en todos los contextos (estudio, trabajo, vacaciones, entretenimiento, etc.) mientras que el Español (87%) y el Francés (61%) se destacan como *segunda/tercera LAP* más utilizadas en contextos de viajes al extranjero y entretenimiento, (European Commission, 2006a). De un modo general, se observa que los varones tienden a utilizar las LAP en situaciones relacionadas con el mundo laboral, mientras que las mujeres suelen hacerlo en situaciones de comunicación más informal. Eso se debe al hecho de que las mujeres están infra-representadas en los altos puestos de trabajo, en los órganos de decisión política en toda la Unión y en ciertos países candidatos, (Parlamento Europeo, 2006).

Partiendo del principio de que Europa es un continente que está envejeciendo, es decir, con un bajo índice de natalidad comparado a otros continentes y que el retrato robot del europeo multilingüe es del joven con una edad inferior a 30 años, se puede decir que no son muchos los europeos que disfrutan de las ventajas del multilingüismo, (European Commission, 2006a). Sin embargo, existe un amplio consenso entre los europeos sobre los beneficios personales del

conocimiento y uso de las LAP en los diversos ámbitos de la vida moderna. Se ha detectado que, en los últimos cinco años, un número creciente europeos está utilizando las LAP en situaciones de la vida cotidiana, por ejemplo, en Internet, en la comunicación con amigos y familiares, para fines de lectura e instrucción así como en el trabajo - sea de modo escrito u oral. No sólo ha aumentado el número de usuarios de las LAP, sino también el nivel con que los europeos dominan dichas LAP¹⁷, (European Commission, 2006a).

3 La enseñanza de las LAP en la UE: una prioridad política

Existe un amplio consenso entre los europeos sobre el hecho de que la enseñanza/aprendizaje de las LAP debe ser una prioridad política de la UE, ya que un número significativo de europeos afirma haber aprendido o mejorado su conocimiento de las LAP en la enseñanza formal; más precisamente en la enseñanza secundaria¹⁸. En algunos de los Estados Miembros¹⁹ incluso se ha afirmado que la enseñanza formal de LAP en las escuelas ha sido el mejor medio de aprendizaje que han experimentado, mejor incluso que los viajes al extranjero o clases particulares con profesores nativos del idioma objeto de estudio. Con esto, los europeos requieren más y mejores condiciones para el aprendizaje de las lenguas (incluso las regionales y minoritarias), (European Commission, 2006b).

El 84% de los ciudadanos consultados para la elaboración del Eurobarómetro N° 243 (European Commission, 2006a) cree que todas las personas en la UE deberían ser capaces de comunicar en alguna LAP además de su lengua materna; y el 83% afirma que dicho conocimiento le resultaría personalmente útil²⁰. Sin embargo, no hay consenso en cuanto a la receptividad de la iniciativa del Consejo de Europa de fomentar que los europeos dominen la lengua materna más dos LAP²¹.

Cuando la cuestión de la enseñanza/aprendizaje de las LAP se refiere a los niños, el 77% de los europeos cree que el Inglés debe de ser la primera LAP que deben

¹⁷ Desde el año 2001, cuando se publicaron los resultados del último Eurobarómetro acerca de las LAP en la UE (European Commission, 2001a), ha habido un aumento significativo del porcentaje de individuos que conocen por lo menos una LAP. Del 47% en 2001, Europa pasó al 56% en 2006.

¹⁸ El 59% afirma haber aprendido o mejorado su conocimiento en las LAP en la escuela secundaria, mientras que el 24% afirma haberlo hecho en la escuela primaria.

¹⁹ Los Países Bajos, Estonia, Letonia, y Eslovenia.

²⁰ En comparación con los resultados del Eurobarómetro del año 2001, se observa un crecimiento de 8 puntos con relación a la valoración de las LAP por los ciudadanos europeos.

²¹ El 50% está de acuerdo, el 44 no está de acuerdo y el 6% no está seguro de dicha iniciativa.

aprender²². Los europeos creen que las generaciones futuras, es decir, los que ahora son niños y tienen la oportunidad de aprender LAP, sacarán más provecho del conocimiento de las LAP que las generaciones adultas del presente. En este sentido, el 99% de los europeos cree que las LAP deben formar parte de la educación de los niños: el 55% cree que la edad de 6 años es la mejor para que empiecen el aprendizaje de la primera LAP y el 39% cree que dicho aprendizaje podría ser empezado entre los 0 y 5 años de edad.

Sin embargo, los europeos no presentan un consenso en cuanto al aprendizaje de la segunda/tercera LAP, es decir, no están mayoritariamente de acuerdo en que dicho aprendizaje deba ser iniciado en edades tempranas. Los europeos tienden a pensar que el aprendizaje de la segunda/tercera LAP no debería empezar antes de los 6 años de edad, quizás solamente después de los 13 años, (European Commission, 2006a).

Si por un lado se constata un fuerte apoyo de los europeos a que la diversidad lingüística europea se mantenga y que todas las lenguas (incluso las regionales y minoritarias) sean tratadas como iguales,²³ por otro lado también se observa la gran convicción de que todos los europeos deberían ser capaces de comunicarse unos con otros en una lengua común²⁴. Dichas representaciones son contradictorias y revelan la falta de conocimiento por parte de los europeos de la actual situación de extinción de las lenguas minoritarias existentes en los cinco continentes. Según la UNESCO (Wurm, 2001), alrededor del 50% de las aproximadamente 6.000 lenguas existentes en el mundo está en peligro de extinción. El 96% de las lenguas existentes es hablada por solamente el 4% de la población mundial y más del 90% del contenido de Internet se reduce a solo 12 lenguas²⁵, (Nanthikesan, 2000; Linguamón, 2007). En la actualidad, unas 2.000 lenguas ya no se están transmitiendo y, si continúa la tendencia, durante el siglo XXI, desaparecerá el 90% del patrimonio lingüístico de la humanidad, (Martí *et al.*, 2005). A este respecto, aporta Wurm, (1996):

Es sorprendente y bastante extraño que, a pesar de que muchos comparten una gran preocupación por las especies animales y vegetales amenazadas, la gente, salvo raras excepciones, se inquieta poco o nada por el hecho que, según nuestras estimaciones, casi la mitad de uno de los bienes más preciosos para la humanidad, sus lenguas, también corre peligro de extinción. (Wurm, 1996: 6)

4 En una Europa multilingüe, un enfoque de educación plurilingüe

De entre los 27 Estados Miembros de la UE, 8 reconocen como oficial a más de una lengua²⁶. En algunos países, la lengua oficial coexiste con varias lenguas cooficiales (el caso de España), con dialectos (el caso de Italia), con lenguas que ejercen una gran influencia debido a hechos históricos, culturales, políticos y económicos (el caso de Letonia), así como con las lenguas y dialectos de la creciente población inmigrante (el caso del Reino Unido). Además de los casos descritos anteriormente, conviene poner de relieve la interacción de la población de los países cuya lengua oficial no es el Inglés, con esta lengua tan influyente en las ciencias, artes, comercio internacional, tecnología y en el turismo.

En el actual panorama europeo de creciente movilidad de ciudadanos para estudiar y trabajar en los países de la UE, se observa cómo el dominio de las LAP otorga a quien las domina un “poder” simbólico cada vez más comprobado pues el que domina LAP tiene la posibilidad de acceder a mejores perspectivas laborales y sociales. No obstante, el conocimiento de las LAP aporta otra naturaleza de poder: el de ver y comprender el mundo bajo distintas miradas. El conocimiento de las LAP en la vida de un individuo es un camino de apertura hacia los demás, así como al deseo de conocer mejor aquellos cuya lengua se está practicando, de comprender su cultura, de intercambiar ideas y establecer vínculos con ellos. El dominio de las

²² La opinión de los europeos acerca de la primera LAP aprendida por los niños está reflejada de la siguiente forma: el Inglés (77%), el Francés (33%), el Alemán (28%) y el Español (19%).

²³ El 72% de los europeos refleja este pensamiento.

²⁴ El 70% de los europeos refleja este pensamiento.

²⁵ El 58% de las personas que navegan en Internet utilizan el Inglés. Después, y a mucha distancia, se encuentran los que utilizan el Español (8,7%), el Alemán (8,6%), el Japonés (7,9%) y el Francés (3,7%). En cuanto a las páginas Web, el predominio anglófono es todavía mayor: ocho de cada diez están en Inglés (81%), seguido del Alemán (4%), del Japonés, el Francés y las lenguas nórdicas (2% respectivamente) y el Español (1%). Las demás lenguas del mundo apenas cuentan con un 8% de las páginas Web en línea.

²⁶ A saber: Bélgica, Chipre, Estonia, Finlandia, Irlanda, Luxemburgo, Malta y Países Bajos.

LAP y sus culturas es un puente que ayuda a reducir los malentendidos culturales que generan incompreensión, conflictos e incluso odio. En este sentido, recordamos al conocido refrán eslovaco que dice:

Kol'ko jazykov vieš, tol'kokrát si človekom²⁷.

4.1 Los prefijos “Bi-”, “Multi-” y “Pluri-”: definición de los términos derivados

En los documentos de la División de Políticas Lingüísticas del Consejo de Europa, de la Comisión Europea, de la UNESCO, así como en la literatura especializada en la enseñanza de las LAP, encontramos la proliferación de términos derivados de los prefijos “bi-”, “multi-” y “pluri-”. De un modo general, se puede decir que dichos términos son utilizados como sinónimos y la idea representada por ellos resulta de fácil comprensión. Un buen ejemplo es el caso de *bilingüismo*, *multilingüismo* y *plurilingüismo* que vienen a traducir la idea de *capacidad de comunicación en distintas LAP*, conforme se puede observar en los extractos tomados de Wurm (1996), ONU-UNESCO (2003) y Beacco y Byram (2003):

Lo ideal es promover el bi o multilingüismo y el pluralismo cultural, como así el entendimiento y la tolerancia con respecto a las otras culturas, a partir de la primera infancia y esto debe ser un objetivo. (WURN, 1996: 9)

Por lo general, empero, los contextos bilingües y plurilingües, es decir, la presencia de distintos grupos lingüísticos en el mismo país, es más bien la norma que la excepción en todo el mundo, tanto en el Norte como en el Sur. El **bilingüismo** y el **plurilingüismo**, es decir, el uso de más de una lengua en la vida cotidiana, es lo corriente en tales contextos. (ONU-UNESCO, 2003, p. 12)

Language policies, language education policies, and the linguistic ideologies which underpin them will be related to *plurilingualism*, which is a fundamental principle for Council of Europe language education policies. (BEACOO y BYRAN, 2003, p. 15)

La política de multilingüismo de la Comisión persigue tres objetivos: fomentar el aprendizaje de idiomas, promover una economía multilingüe sana y dar acceso a los ciudadanos a la legislación,

a los procedimientos y a la información de la Unión Europea en su propio idioma. (Comisión Europea, 2006, p.1)

En parte de la literatura acerca de la enseñanza/aprendizaje de las LAP, los conceptos de *bilingüismo*, *multilingüismo* y *plurilingüismo* se distinguen por el número de idiomas a través de los cuales un individuo (o grupo de individuos) es capaz de comunicarse, conforme observamos ejemplificado en las definiciones siguientes:

Bilingüismo: *n* – el uso de por lo menos dos lenguas por parte de un individuo (véase BILINGÜE) o por un grupo de hablantes, como los habitantes de una región o nación concreta. (RICHARDS, PLATT, y PLATT, 1997, p.45)

El término <<multilingüismo>> hace referencia tanto a una situación en la que se hablan varias lenguas en una zona geográfica determinada como a la capacidad de una persona para utilizar varios idiomas. El multilingüismo – en sus dos sentidos – es una característica esencial de Europa. (Comisión Europea, 2006: 1)

Plurilingüismo: *n* - el uso de tres o más lenguas por un individuo (véase PLURILINGÜE) o por un grupo de hablantes, como por ejemplo los habitantes de una región determinada o de una nación. (RICHARDS, PLATT, y PLATT, 1997, p. 321)

Sin embargo, al profundizar en las reflexiones acerca de la enseñanza/aprendizaje de las LAP, el término *plurilingüismo* adquirió un *status* diferenciado pasando a ser ampliamente utilizado por el Consejo de Europa y por la UNESCO para denominar su política lingüística educativa, conforme se observa en los siguientes documentos:

Council of Europe policy attaches particular importance to the development of plurilingualism – the lifelong enrichment of the individual’s plurilingual repertoire. This repertoire is made up of different languages and language varieties at different levels of proficiency and includes different types of competences. It is dynamic and changes in its composition throughout an individual’s life. (Council of Europe, 2005 p. 7)

La educación bilingüe y plurilingüe se refiere al uso de dos o más lenguas como medios de enseñanza. En gran parte de la literatura especializada, ambos

²⁷ Cuantas más lenguas conozcas, más persona eres. (Traducción).

tipos se subsumen en la expresión “educación bilingüe”. Sin embargo, la UNESCO, en la Resolución 30 C/12 aprobada por la Conferencia General en 1999, adoptó la expresión “educación plurilingüe” para referirse al uso de por lo menos tres lenguas en la educación: la lengua materna, una lengua regional o nacional y una lengua internacional. En esta resolución, se defendió la opinión de que la educación plurilingüe es la única forma de responder a las exigencias de la participación en el plano mundial y nacional, así como de atender las necesidades específicas de comunidades distintas en cuanto a su cultura y su lengua. (ONU-UNESCO, 2003, p.18)

En el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL, 2002), encontramos una distinción que aclara los términos “multi-” y “pluri-” poniendo de relieve que el concepto de *multilingüismo* se aborde como hecho social y *plurilingüismo* como un hecho personal individual:

El concepto de plurilingüismo es diferente de multilingüismo.

El multilingüismo es el conocimiento de varias lenguas o la coexistencia de distintas lenguas en una sociedad determinada. Se puede lograr simplemente diversificando las lenguas que se ofrecen en un centro escolar o en un sistema educativo concretos, procurando que los alumnos aprendan más de un idioma extranjero, o reduciendo la posición dominante del inglés en la comunicación internacional.

Más allá de esto, el enfoque plurilingüe enfatiza el hecho de que conforme se expande la experiencia lingüística de un individuo en los entornos culturales de una lengua, desde el lenguaje familiar hasta el de la sociedad en general, y después hasta las lenguas de otros pueblos (ya sean aprendidas en la escuela o en la universidad, o por experiencia directa), el individuo no guarda estas lenguas y culturas en compartimentos mentales estrictamente separados, sino que desarrolla una competencia comunicativa a la que contribuyen todos los conocimientos y las experiencias lingüísticas y en la que las lenguas se relacionan entre sí e interactúan. (MCER, 2002 p.4)

Aunque el término *plurilingüismo* sea el que mejor traduzca lo que el Consejo de Europa y la UNESCO tienen por objetivo con sus Políticas Lingüísticas, es importante poner de relieve que el

concepto presenta una cierta ambigüedad, conforme aportan Beacco y Byram, (2003):

While plurilingualism may become a goal and even a watchword, it is not free of ambiguity since its flexibility leaves it open to different interpretations involving other concepts, including linguistic diversity, multilingualism, bilingualism, etc. Plurilingualism can be used to organise forms of language education, which only correspond to this principle in some, and not necessarily the most important respects. It is likely to achieve a degree of consensus as long as it remains a principle divorced from institutional applications, which imply practical choices. (Beacco y Byram, 2003 p.35)

4.2 El enfoque plurilingüe en la Educación

Lo que propone el enfoque plurilingüe en la Educación se orienta a que los ciudadanos europeos desarrollen: a) *respeto* por la gran riqueza lingüística que existe en los Estados Miembros; b) *la consciencia* de que todos son potencialmente plurilingües ya sea por el proceso de enseñanza/aprendizaje de las LAP, ya sea por los contactos e interacciones experimentadas en las situaciones cotidianas; c) *curiosidad* por lograr adquirir competencia comunicativa en distintos grados, en distintas LAP europeas (e incluso no-europeas); y d) *ánimo* para enfrentarse a experiencias lingüísticas fuera del contexto escolar, (MCERL, 2002; Beacco y Byram, 2003; Council of Europe, 2005; Instituto Cervantes, 2005).

Sin embargo, la diversificación de la oferta de las LAP enseñadas en los centros educativos no es suficiente para caracterizar el enfoque plurilingüe; pues es necesario desarrollar en los alumnos una *conciencia plurilingüe*, es decir, la concesión de la misma valoración a todas las LAP independientemente del status religioso, político y económico que posean en el escenario local y mundial. En este sentido, la enseñanza del Inglés (o de cualquier otro idioma denominado mayoritario) en el sistema educativo debe ser concebida en el sentido de fomentar el plurilingüismo y no de promocionar la ideología del monolingüismo, (BEACCO y BYRAN, 2003; GONZÁLEZ POÑEIRO, 2005; Council of Europe, 2005).

En un modelo educativo plurilingüe, hay que tener en cuenta el concepto de *competencias comunicativas disociadas*, es decir, que el objetivo de la enseñanza/

aprendizaje de las LAP no es el de que los alumnos lleguen al logro del mismo grado de competencia comunicativa en las distintas LAP que estudian y utilizan. Precisamente, una de las características de un individuo plurilingüe es el desequilibrio y variabilidad de sus competencias en las distintas LAP que conoce y utiliza (MCERL, 2002). A este respecto aportan Richards, Platt y Platt (1997):

Plurilingüe: *n, adj* - Persona que conoce o usa tres o más lenguas. Normalmente un plurilingüe no tiene el mismo grado de dominio de todas las lenguas. Por ejemplo, puede:

- a) Hablar y entender una lengua mejor que las otras.
- b) Saber escribir en solamente una de ellas.
- c) Usar cada lengua en diferentes tipos de situación (ámbitos), p.ej. una lengua en el hogar, otra en el trabajo, y otra para ir de compras.
- d) Usar cada lengua para fines comunicativos distintos, p.ej. una lengua para hablar sobre ciencia, otras para fines religiosos, y otras para hablar acerca de los sentimientos personales. (RICHARDS, PLATT, y PLATT, 1997, p.321)

La promoción del plurilingüismo en el sistema educativo constituye una herramienta esencial para el desarrollo de las finalidades de la UE, pues permite que los europeos adquieran distintos vehículos de comunicación con el mundo que serán utilizados de acuerdo con sus necesidades y los ámbitos en que se desenvuelvan. Se entiende que un modelo educativo que se quiera denominar plurilingüe, debe desarrollar un currículo en el que, desde las edades tempranas, los alumnos puedan acceder al conocimiento por medio de distintas LAP y percibir el mundo bajo una mirada plural. El conocimiento de las LAP constituye un valor añadido en las relaciones interpersonales, conforme sugería el lema del Año Europeo de las Lenguas, celebrado en 2001 - *los idiomas abren puertas desde edades tempranas y a lo largo de toda la vida*. En esta perspectiva, las LAP elegidas para integrar un modelo educativo plurilingüe deben atender a las demandas sociales de cada contexto e incluir un abanico de ofertas que no contemplen solamente las LAP denominadas mayoritarias o dominantes. En este sentido, son significativas las palabras de Guillén Díaz (2005):

Nos encontramos en un momento en el que por las circunstancias sociales, políticas y económicas

han aumentado las expectativas sociales respecto al **sistema educativo**, reclamando una formación de los individuos para la vida social, laboral y profesional más adaptada a las realidades del siglo XXI; un siglo caracterizado más que nunca por la libre circulación de los individuos y, por tanto, por la multiplicidad y diversidad de relaciones interpersonales y los contactos interculturales. (Guillén Díaz, 2005: 10)

5 A modo de conclusión

La promoción del plurilingüismo por el Consejo de Europa, a través de la publicación de sus documentos y de la realización de sus iniciativas junto a la comunidad educativa europea, tiene por objetivo que los alumnos, desde edades tempranas y a lo largo de toda la vida, construyan y reconstruyan su identidad lingüística y cultural, integrando en ella una experiencia diversificada de la alteridad, (Consejo de Europa, 2007). Si desde las edades tempranas, los niños son expuestos al contacto con las LAP y sus culturas, habrá mayor oportunidad de que aprendan y desarrollen valores de tolerancia, aceptación y negociación con las distintas culturas, y que, en el futuro, se conviertan en ciudadanos plurilingües y pluriculturales.

Referencias

- ARROYABE, Estanislao. Europa como mosaico de identidades: algunas reflexiones. In: TURTON, David; GONZÁLEZ FERRERAS, Julia. *Identidades culturales y minorías étnicas en Europa*. Bilbao: Universidad de Deusto, 2001. p. 23-36.
- BALET ROBINSON, Pilar. La cuestión de la identidad europea en el proceso de adhesión de Turquía. *UNISCI Discusión Papers*, Madrid, n. 10, p. 211-218, enero 2006.
- BEACCO, Jean-Claude; BRYAM, Michael. *Guide for the development of language education policies in Europe: from linguistic diversity to plurilingual education*. Strasbourg: Language Policy Division of the Council of Europe, 2003.
- COMISIÓN EUROPEA. Los europeos y sus lenguas. In: *Eurobarómetro Especial*, n. 243. Bruselas: Dirección General de Educación y Cultura - División de Comunicación, 2006.
- CONSEJO DE EUROPA. Declaración de Berlín: 50 aniversario del Tratado de Roma. *El Norte de Castilla*

Europa Press Internacional, 0325/2007. Disponible en: <http://www.nortecastilla.es/20070325/internacional/aniversario-ue-declaracion-berlin_200703251218.html>. Acceso en: 25 marzo 2007.

COUNCIL OF EUROPE. *European day of languages homepage*. Disponible en: <<http://www.ecml.at/edl/default.asp>>. Acceso en: 25 marzo 2007.

COUNCIL OF EUROPE. *Plurilingual education in Europe: 50 years of international co-operation*. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2005.

ESTRADA DÍAZ, Juan António. *Identidad y reconocimiento del otro en una sociedad mestiza*. Santa Fé, ME: Universidad Iberoamericana, 1998.

EUROPEAN COMMISSION. Citizenship and sense of belonging. In *Eurobarometer*, n. 199. Brussels: EC Press and Communication Service, 2004. Disponible en: <http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_199.pdf>. Acceso en: 26 enero 2007.

EUROPEAN COMMISSION. *EU integration seen through statistics: key facts to 18 policy areas*. Brussels: Office for Official Publications of the European Union, 2006c.

EUROPEAN COMMISSION. Europeans and languages. In: *Eurobarometer*. Brussels: EC Press and Communication Service, 2001a.

Disponible en: <http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_147_summ_en.pdf>.

Acceso en: 26 enero 2007.

EUROPEAN COMMISSION. Europeans and their languages. In: *Eurobarometer*, n. 243. Brussels. EC Press and Communication Service, 2006a. Disponible en: <http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_sum_en.pdf>. Acceso en: 26 enero 2007.

EUROPEAN COMMISSION. How Europeans see themselves: looking through the mirror with public opinion surveys. In: *Eurobarometer*. Brussels: EC Press and Communication Service, 2001b.

Disponible en: <http://ec.europa.eu/publications/booklets/eu_documentation/05/txt_en.pdf>.

Acceso en: 26 enero 2007.

EUROPEAN COMMISSION. Lifelong learning: citizens' views. In: *Eurobarometer*, n. 185. Athens:

ECDVT, 2003. Disponible en: <http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_185_en.pdf>. Acceso en: 26 enero 2007.

EUROPEAN COMMISSION. *White paper on a European Communication Policy*. Brussels. EC Press and Communication Service, 2006b. Disponible en: <http://ec.europa.eu/communication_white_paper/doc/white_paper_en.pdf>. Acceso en: 28 feb. 2007.

GONZÁLEZ PIÑEIRO, Manuel. Comunicación y diversidad lingüística en la Unión Europea: hacia una Didáctica del plurilingüismo y la interculturalidad. *Glosas Didácticas*, n. 14, p. 46-71, primavera, 2005. Disponible en: <<http://www.um.es/glosasdidacticas/GD14/completo.pdf>>. Acceso en: 26 enero 2007.

GUILLÉNDÍAZ, Carmen. Los aspectos socioculturales y el marco europeo común de referencia para las lenguas. In: MONTES MOZO, Catalina. (Dir.). *La enseñanza de las lenguas extranjeras desde una perspectiva europea*. Madrid: MEC, 2005. p. 9-31.

INSTITUTO CERVANTES. Bases comunes para una Europa plurilingüe, ideas-fuerza de una política lingüística europea. In: CENTRO VIRTUAL CERVANTES, 2005. Disponible en:

<http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_02/garcia/p05.htm>. Acceso en: 11 nov. 2006.

LINGUAMÓN-CASA DE LES LLENGUES. *Las lenguas de Europa*. Disponible en: <http://www10.gencat.net/casa_llengues/AppJava/es/diversitat/diversitat/llengues_europa.jsp>. Acceso en: 27 feb. 2007.

MARTÍ, Felix et al. *Words and worlds: world languages review*. Clevedon: Multilingual Matters, 2005.

MCERL. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. 2002. Disponible en: <<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>>. Acceso en: 22 feb. 2005.

NANTHIKESAN, Sudhir Ananás S. *Trends in digital divide*. Cambridge, MA: Harvard Center for Population and Development, 2000.

OCAÑA, Juan Carlos. La Unión Europea: el proceso de integración y la ciudadanía europea. In: *Proyecto Clío – Red IRIS*, n. 18, 2000. Disponible en: <<http://clio.rediris.es/udidactica/intro.htm>>. Acceso en: 15 marzo 2007.

OHLENDORF, Edmund. La identidad europea como objeto de estudio y enseñanza. In: *EDUVINET European Identity*. 1998. Versión traducida al Español por Eduardo Díaz en 1999. Disponible en: <<http://www.eduvinet.de/eduvinet/es021.htm>>. Acceso en: 15 marzo 2007.

PARLAMENTO EUROPEO. *Informe del Parlamento Europeo sobre la protección social y la inclusión social*, (2005/2097INI). Estrasburgo, 8 feb. 2006. Disponible en: <<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+REPORT+A6-2006-0028+0+DOC+XML+V0//ES#title3>>.

PÉCOUT, Gilles. *Penser les frontières de l'Europe*. Paris. Éditions Rue d'Ulm, 2003.

RICHARDS, Jack C.; PLATT, John; PLATT, Heidi. *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona: Ariel, 1997.

UNESCO. *La educación en un mundo plurilingüe*. Paris, 2003.

VEZ, José Manuel. La DLE: de hoy para mañana. *Porta Linguarum*, Granada, n. 1, p. 5-30, enero, 2004.

WURM, Stephen A. *Atlas de las lenguas del mundo en peligro de desaparición*. Paris: Ediciones UNESCO; Canberra : Pacific Linguistics, 1996. Traducción al Español de la 1ª Edición.

WURM, Stephen A. *Atlas of the world's languages in danger of disappearing*. 2nd ed. rev. Paris. UNESCO, 2001.